

COMENIUS PROJECT 2002 - 2003

**FREEDOM
FOR
MANKIND**

THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN
GERMANY

GARDASCHOOL
ICELAND

COLLÈGE LA BROQUE
FRANCE

COVER AND LAYOUT

PETER VOLLHERBST (PRINCIPAL ASSISTANT)
THEODOR-FRANK-HAUPT- UND REALSCHULE TENINGEN (GERMANY)

Comenius Project 2002-2003

Freedom for mankind

These are magnificent words and a great vision that concerns the fundamental needs of all men.

Ever since the beginning of time the human spirit has fought for freedom; freedom from elements of nature, from oppression and authority, to think and express oneself, freedom to be a human being.

The modern man has accomplished much to give the human spirit the opportunity to create and explore. He has utilized the forces of nature with knowledge and technology. He has conquered new lands that used to be inhabitable and shaped his habitat according to his needs.

But freedom brings responsibility. Man cannot truly enjoy freedom if it is at the expense of others. The three European nations; Iceland, France and Germany all enjoy freedom today although they have experienced oppression of some sort in earlier times. Oppression of any kind is condemned by people of these countries and that kind of behaviour is forbidden in their constitutions.

In this booklet it can clearly be seen that the students of those cooperating schools realize that mankind still has a long way to go until all men can enjoy freedom. There are so many obstacles on the way towards that worthy goal, e.g. dispute over power, lands and resources. People often use force in both offence and defence. Under such circumstances the concept of freedom is far away.

War between countries and continents often lead to deprivation of freedom though the fight is in the name of freedom. Violence leads to violence. Conflict is not solved by using force or by deprivation of human rights.

Europe has a complicated history and the borders known today have been changing through the ages and the last major changes were only a decade ago. Fortunately new countries are usually formed in a peaceful way and groups of people acquire freedom to shape their lives and habitat.

But freedom is not only a struggle for independence – no, freedom is also a question of people's exterior conditions to govern their own lives and thoughts. There are many preventing factors, the most dangerous of which are drugs that weaken, derail and lead millions of youngsters to the chains of sickness and death.

The European cooperation is distinguished by the rich awareness of the importance of nations and individuals having the freedom and the right to make their own decisions. Noble projects between countries regarding culture, social- and scientific matters best portray that intention.

In this book the youngsters from three countries express themselves about freedom for mankind in poems and illustrations. It can clearly be seen that these young people reject oppression and see the future of Europe in the light of freedom for all.

Ragnar Gíslason

Gardaschool

Gardabaer

Iceland

Fritz Schlotter

Theodor-Frank-Schule

Teningen

Germany

Christiane Roth

Collège La Broque

La Broque

France



The Headmasters and Principal Assistant in Teningen

Peter Vollherbst (D), Ragnar Gíslason (IS), Christiane Roth (F), Fritz Schlotter (D)



Project Group of the Theodor-Frank- Haupt- Realschule Teningen (Germany)

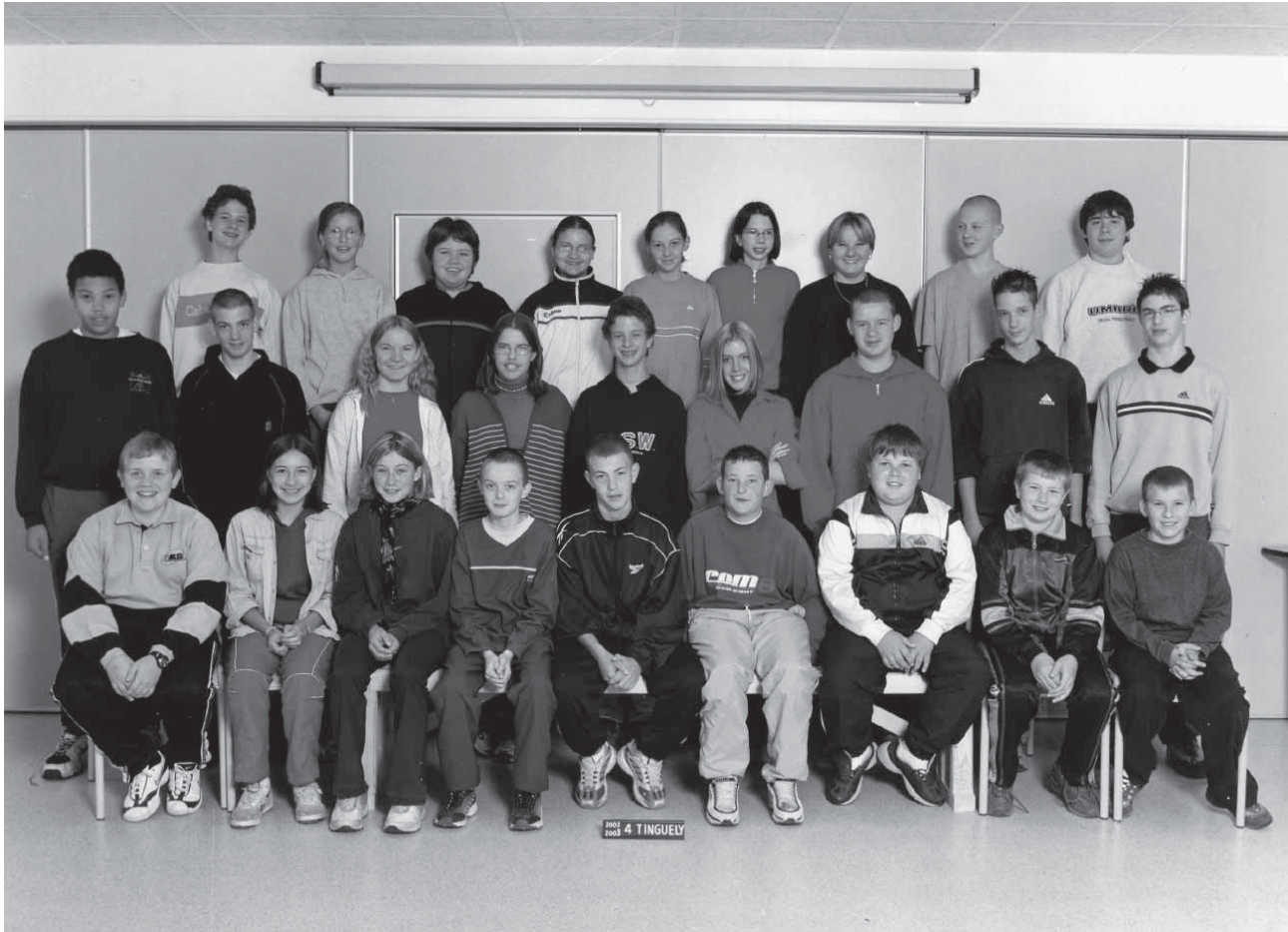
Florian Bergmann, Dominik Stelz, Roland Kury (Projectleader), Christian Belle, Elena Schmidt, Anne Ketterer, Stefanie Adler, Sarah Dittmann, Isabell Hochreiter.

Not on the Picture: Carmen Kopfmann, Gabriele Stark (Projectleader).



The Project Group of the Gardaschool Gardabaer (Iceland)

Back row: Birkir E. Asgeirsson, Snorri Hallgrímsson, Sigrun H. Gunnarsdóttir, Tanja Bra Brynjarsdóttir, Heida Björg Vernhardsdóttir, Berglind Valdimarsdóttir, Rosa Lilja Thorarensen and Erna Guðrun Sigurdardóttir. *Front row:* David Thor Sigurdsson, Anna Henningdóttir, Rakel Gyða Palsdóttir, Sigurros Oddny Kjartansdóttir, Bryndis Reynisdóttir, Ragnheidur Dís Gunnarsdóttir, Anna Maren Helgadóttir and Hrund Andradóttir. *Not in the photo:* Asgeir Ógmundsson, Erik Steinn Thorsteinsson and Gamin Choi.



The Project Group of the Collège La Broque (France)

Back row: Gaël Ernst, Lea Simoni, Elodie Yendt, Gaëlle Burgarella, Magalie Evrard, Catherine Magar, Fanny Jardine, Jason Roemry, Julien Lacroix. *Middle row:* Jérémie Wenger, Sébastien Rougraff, Muriel Hardy, Pauline Bisch, Jérémy Ernst, Sophie Cuny, David Bomy, Dimitri Banzet, Maxime Sonntag. *Front row:* Jérôme Jantzi, Mélanie Mathis, Céline Marchal, Nicolas Dubois, Jérôme Masson, Ken di Giovanni, Xavier Bortolini, Cédéric Ferry, Benjamin Fischer.

Komdu kisa mín

Það er hafið!
Stríðið er byrjað.

Það er eins og að vera staddur á fótboltaleik
bara miklu meiri hávaði.

Það heyrast öskur og vopnaglamur.

Þetta er erfitt stríð.
Svo minnkar hávaðinn
Fólkið er byrjað að hugsa:

Til hvers erum við í stríði?
Af hverju stríð?

Það er tekist í hendur
Hávaðinn er hættur – það er þögn
svo heyrast fagnaðaróp.

Stríðinu er lokið!

Hrund Andradóttir

The big question

*It has begun!
The noise is like on a footballfield
- only more
This is a difficult war – then
People start to think:
„Why are we at war“
They shake hands –
They shout for joy
The war is over!*



Anna Henningsdottir

Die, die das Flugzeug auf das World Trade Center lenkten

Die, die das Flugzeug auf das World Trade Center lenkten

Gingen in die Moschee, beteten dort zu Allah.

Die, die das Flugzeug auf das World Trade Center lenkten

Flogen in die Türme, explodierten sich.

Die, die das Flugzeug auf das World Trade Center lenkten

Nahmen Tausende von Menschen mit in den Tod.

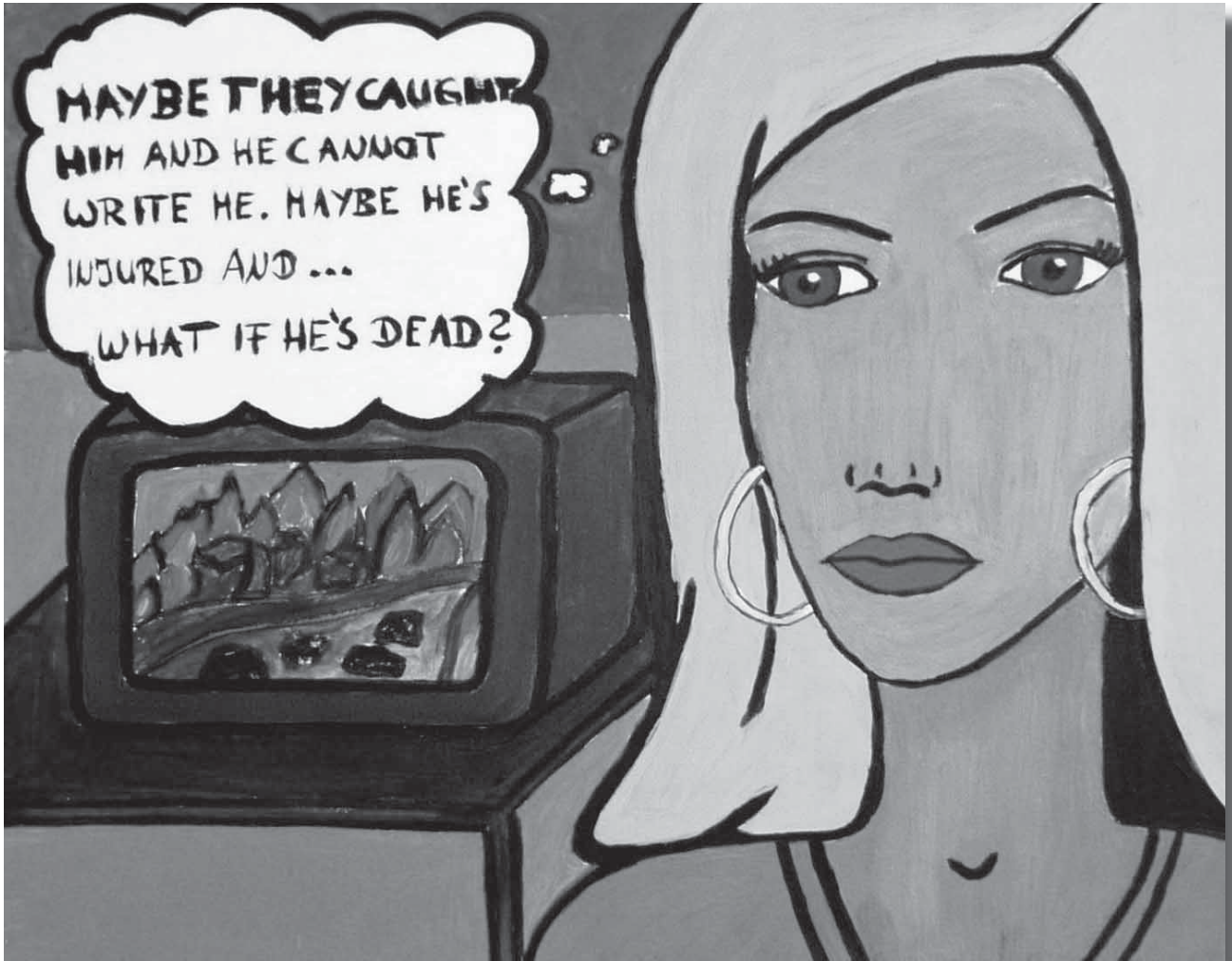
Hunderttausende die um die Opfer trauerten.

Lebende, die Blumen zum Gedenken an die Toten niederlegten.

Die, die das Flugzeug auf das World Trade Center lenkten

Glaubten dies im Namen Allahs zu tun.

*Von Anne Ketterer R 10a
nach Marie Luise Kaschnitz*



Elena Schmidt R 10a

Etendu sur le dos,
Les yeux clos
Peur de les ouvrir
Peur de découvrir.
Il est là, immobile,
Il entrouvre de grands cils
Des cahiers éparpillés
Toutes les feuilles arrachées,
Son cartable déchiré,
Ses classeurs déchiquetés.
Il voudrait s'endormir,
Et tout de suite en finir.
En finir avec ces bagarres gratuites,
En finir avec ces moqueries sans suites.
Il se relève et court,
Vite, avant que ne se lève le jour,
Sur la falaise, une barrière,
Il y monte face à la mer,
Respire une dernière fois et saute.

Catherine Magar

*Lying on his back, his eyes closed, he stands still
When he slightly opens his eyes, he only sees
note books, files, schoolbags torn up.
He'd like to sleep and get rid of all these free fights and mocheries.
He stands up and runs to the cliff.
He breathes for the last time and jumps.*

Pyromanie : ça suffit !!!

Une chaise tombée,
Une table renversée,
Une bagarre dans le hangar.
Ce n'est pas un hasard.
Plus de télé ni de canapé.
Tout a été volé,
Même le papier WC.
Une fenêtre ouverte,
La maison est déserte,
Une personne inerte,
Les narines ouvertes.
Une odeur de brûlé
Oui, une odeur de fumée.
On aperçoit une flamme
qui a l'odeur du drame.
Les pompiers viennent secourir
la personne qui ne respire
qui est évanouie, qui va mourir
Peut-être , dans quelques secondes à venir.
Tout ça, à cause d'un pyromane
qui ne vit que pour lui,
qui détruit la vie d'autrui
qui met le feu à des cabanes,
des maisons, des appartements
des voitures, des établissements.

Léa Simoni

Pyromania : That's enough !!

*Selfish Pyromaniac who destroys other people's life by setting
fire to their sheds, houses, flats ...*

Hvers vegna vill fólk stríð?

Hvers vegna vill fólk stríð,
byssur og vopn
sem skemma heimili
og fólk?
Fólk særast
allan daginn
tilgangslaust.

Heimili fara,
fólk fer,
vopn ráða ríkjum- taka völdin.
Menn skjóta og berjast
án þess að hugsa,
bara taka í gikkinn
og þá er það farið
á einu augnabliki

Saklaust fólk
og börn
frelsið tekið
og því er eytt
með vopnum
en engri hugsun
Hvers vegna vill fólks stríð?

Sigurrós Oddný Kjartansdóttir

Why do people want war?

*Why do people want war,
guns and weapons that
ruin homes and people?*

*People leave and the weapons
take over.*

*Men fight without thinking,
just pull the trigger
and everything is gone.*

*Innocent people and children,
their freedom is taken away
without a thought.*

Why do people want war?



Asgeir Ogmundsson

Krieg

Bringt Tod
Richtet Unheil an
Reißt viele Familien auseinander
Einsamkeit

Christian Belle R 10a, Germany

War

*Brings death
It causes disaster
It splits many families
Loneliness*



Frelsi og friður

Ef værum við frjáls
þá væri ekkert stríð
þá mundum við læra að elska friðinn
og elska hvort annað.

Þá skipti ekki máli
hvernig við litum út
svört, hvít, það breytti ekki neinu,
við værum öll eins.

Við mundum útrýma stríði og fordómum
Við værum her frelsisins
Allt fyrir frið og frelsi myndum við gera
bara ef að þetta værum við.

Við mundum læra að elska friðinn
Við værum þá öll eins
og úti væri allt stríð
rétt eins og þegar Guð skapaði heiminn.

Tanya Brá Brynjarsdóttir

Freedom and peace

*If we were free
there wouldn't be any war.
We would learn to love peace
and one another.*

*It wouldn't matter
what we look like,
black or white
we would all be the same.*

*We would not have war or prejudice
we would be the army of peace.
There would be no more fighting
just like when God created the world.*



Berglind Valdimarsdottir and Anna Maren Helgadóttir

Blut

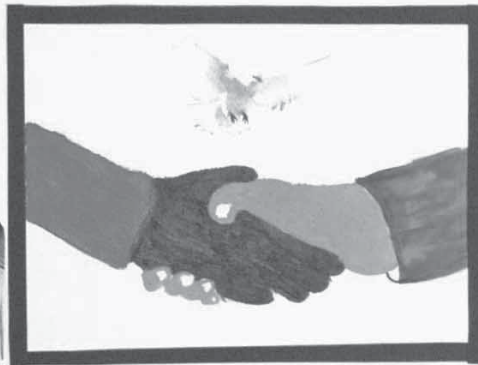
Der Krieg
Er vernichtet Leben
Macht mir schreckliche Angst

Dominik Stelz R 10a, Deutschland

Blood

*The war
It destroys life
It makes me frightening
Death*

FRIEDEN WIRD NICHT ZWISCHEN
FREUNDEN,



SONDERN ZWISCHEN FEINDEN
GESCHLOSSEN

Yitzhak Rabin

Pourquoi être mal dans son corps
alors que tout le monde nous adore ?
Envie de supprimer sa vie
pour faire pleurer sa famille,
rendre tristes les autres !
Simplement par sa faute.
Une corde, un revolver,
Une drogue, des somnifères.
Pourquoi mettre fin à ses jours ?
quand on nous donne tellement d'AMOUR ?

Léa Simoni

Why feeling ill-at-ease when everybody loves you ?

Want to put an end to your life, make family cry.

Make them be sad because of you,

A cord, a gun

Why committing suicide when you are given so much love ?

Y a des gens pour l'amitié
Et d'autres pour aimer,
Des gens pour la violence,
Et voici toute la différence.

La violence
Voici peut – être toute la différence ?
Noir ou blanc
De toute façon, on est sur le même banc.

L'amour est contraire
à la guerre
Et la confiance
est l'amie de l'espérance.

Guy Boehm

*Some people are to be killed, others to be loved and some ever prefer violence.
Love is opposite to war, but confidence is akin to hope.*

Stríð

Í kvöld heyrast drunir
háar drunur
þegar skólinn fellur
þetta er ekkert líf.

Börnin þjást
á sjúkrahúsum
án forelda
án vina
alein
með dauðanum

Og þau hugsa
Af hverju er stríð?

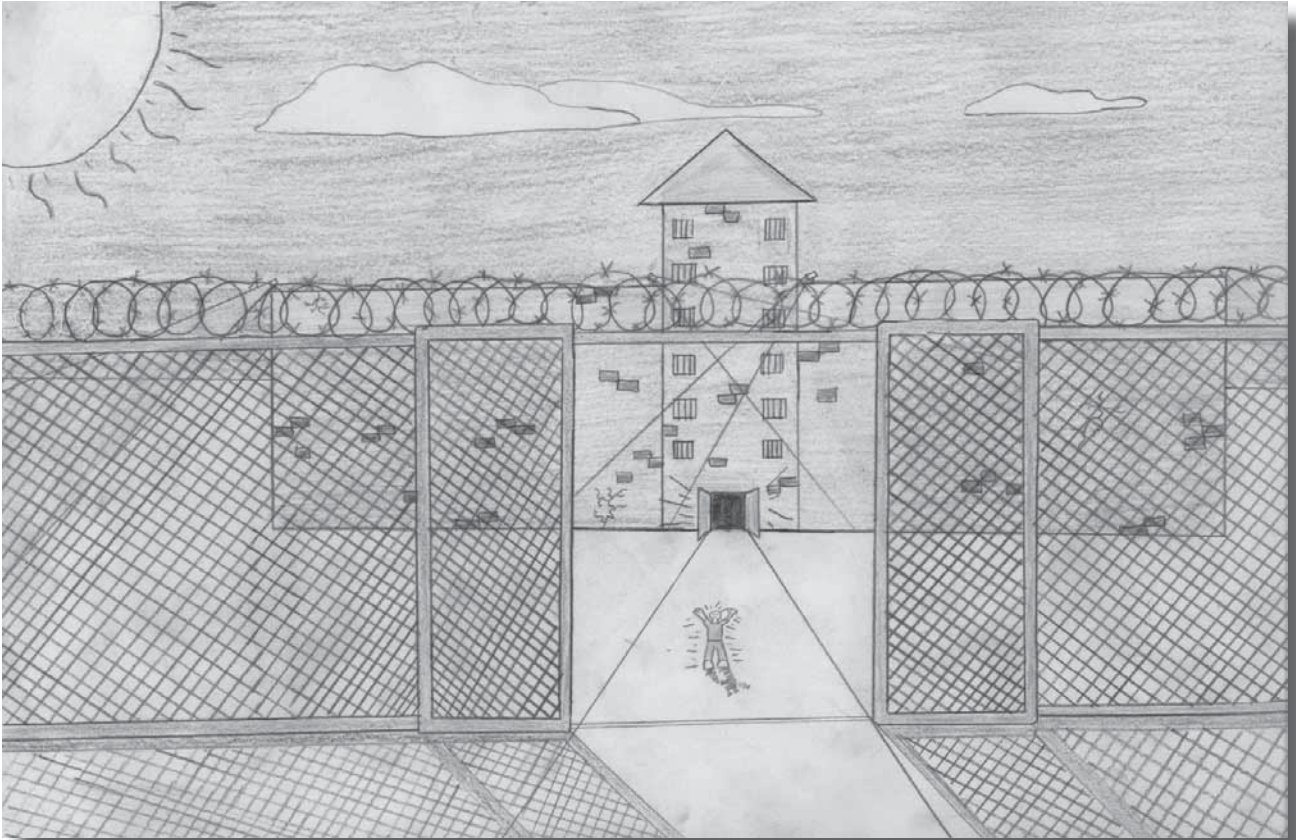
Sigrún Helga Gunnlaugsdóttir

War

Tonight we hear thunder
loud thunder
when school collapses
this is not a life.

Children are suffering
in hospitals
without parents – without friends
alone with death.

And they think
Why war?



Birkir Eythor Asgeirsson

Frieden

Frieden ist der Sonnenstrahl
aus der dunklen Wolkendecke,
Frieden ist die Sonne,
die aus dem schwärzesten Wald ihren Weg findet,
Frieden ist die erste Knospe
zwischen verdorrten Zweigen,
Frieden ist der erste Regentropfen
nach einer langen Trockenzeit,
Frieden ist der Weg der immer zum Ziel führt!

Peace is the only way, which

Elena Schmidt R 10 a, Germany

„Krieg ist keine Lösung“ steht auf dem Transparent, das in der Kaiser-Joseph-Straße aus einer Demo hochgehalten wird. Das Foto ist zwölf Jahre alt. Freiburger Kriegsgegner demonstrierten im Januar 1991 gegen den drohenden Golfkrieg, hielten Mahnwachen, unterzeichneten Appelle. Vergeblich. Der Krieg fand trotzdem statt. Zwölf Jahre später versammeln sich in Freiburg wieder Kriegsgegner zu zahlreichen Aktivitäten.



Und wieder vergebens !!!

Frelsið

Þykist vera maður með mönnum
en myrðir saklausan lýð.
Hann hefur enga sönnun
til að hefja þetta stríð.

Heyriði lækjarniðinn?
Ég býst alls ekki við því.
Því skotin hljóma, mynda rykgrátt ský.
Hví lærið þið ekki að elska friðinn?

Snorri Hallgrímsson

Freedom

*He thinks he is a man among men
but kills innocent people.*

*Do you hear the brook sing?
I don't expect you do
Because you only hear the shooting
it forms a grey cloud.
Why don't you learn to love peace.*



Bryndis Reynisdottir

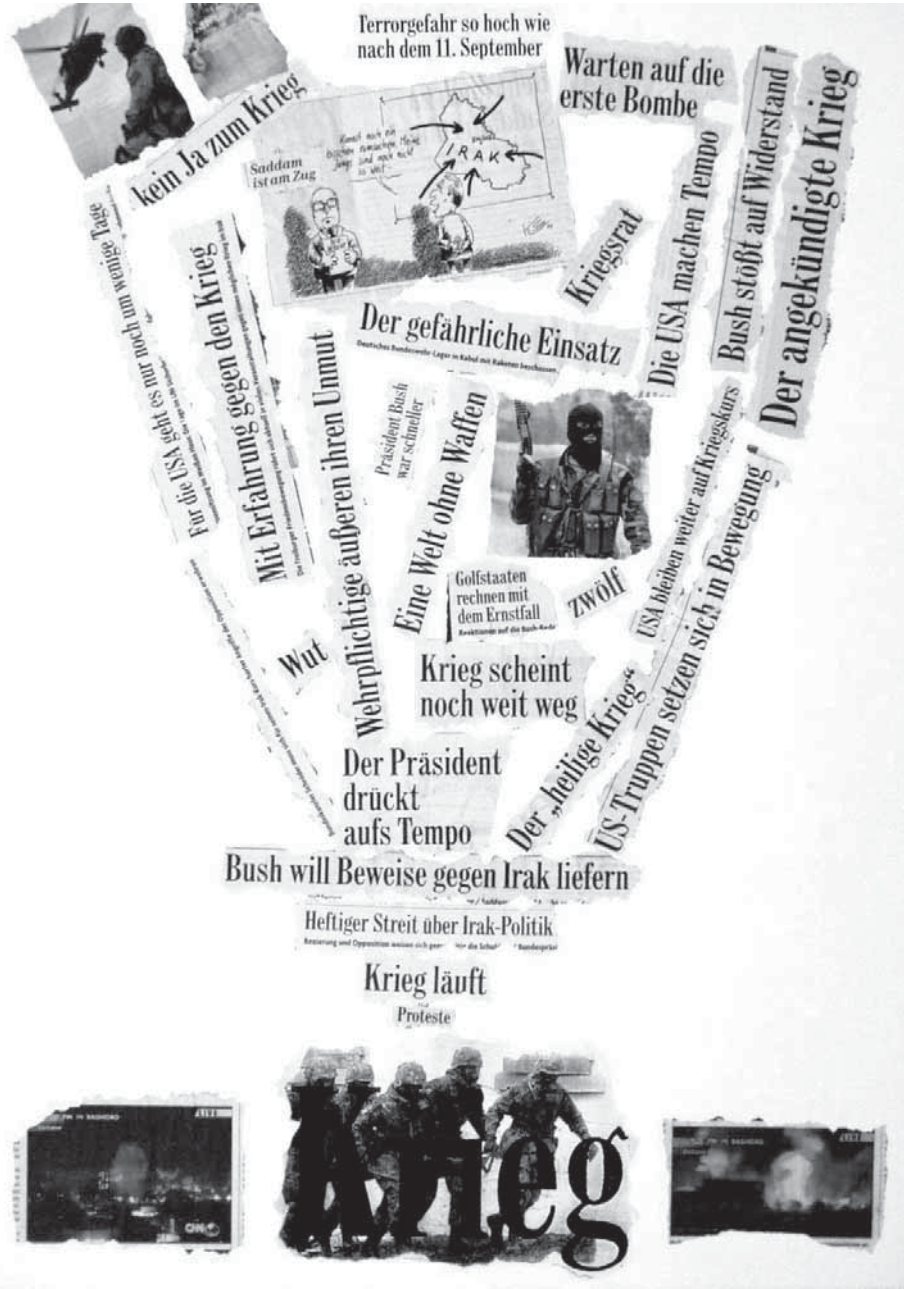
Irgendwann...

- ... sollte es einen Tag geben
an dem die Menschen ihren Egoismus ablegen werden.
- ... sollte es einen Tag geben
an dem die Menschen lernen werden sich zu lieben und zu
respektieren.
- ... sollte es einen Tag geben
an dem die Menschen nicht mehr lügen, sondern die Wahrheit
sagen werden.
- ... sollte es einen Tag geben
an dem die Menschen nicht nur nehmen, sondern auch geben
werden.
- ... sollte es einen Tag geben
an dem die Menschen aus ihren Fehlern lernen werden.

***Irgendwann sollte es einen Tag geben, an dem die Menschen in
Frieden miteinander leben werden!***

Elena Schmidt R 10 a , Germany

Someday there should be a day when the mankind lives together in peace.



Christian Belle, Dominik Stelz R10a

V
VIOLS
L M
SUSPECT
U
R
ATTENTATS
R N S
E N SUICIDES
S E A R
M S MORTS
I S G
S MINES U
N E
A
TERRORISTES
S

Céline Marchal

Rape, theft, murder, drug addict, terrorist, assassination, suspect, death, suicide



F-R-E-L-S-I

Frjálst er eigi land í heimi.

Rík er pláneta út í geimi.

En eftir margra ára eynd

losnar um allra búra geymd.

Sálin allar fríar verða.

Inni munu allir í himnaríki verða.

Davíð Þór Sigurðsson

F-R-E-E-D-O-M

*The countries are not free
but after many years of misery
the souls become free
and enter heaven.*



Erik Steinn Thorsteinsson

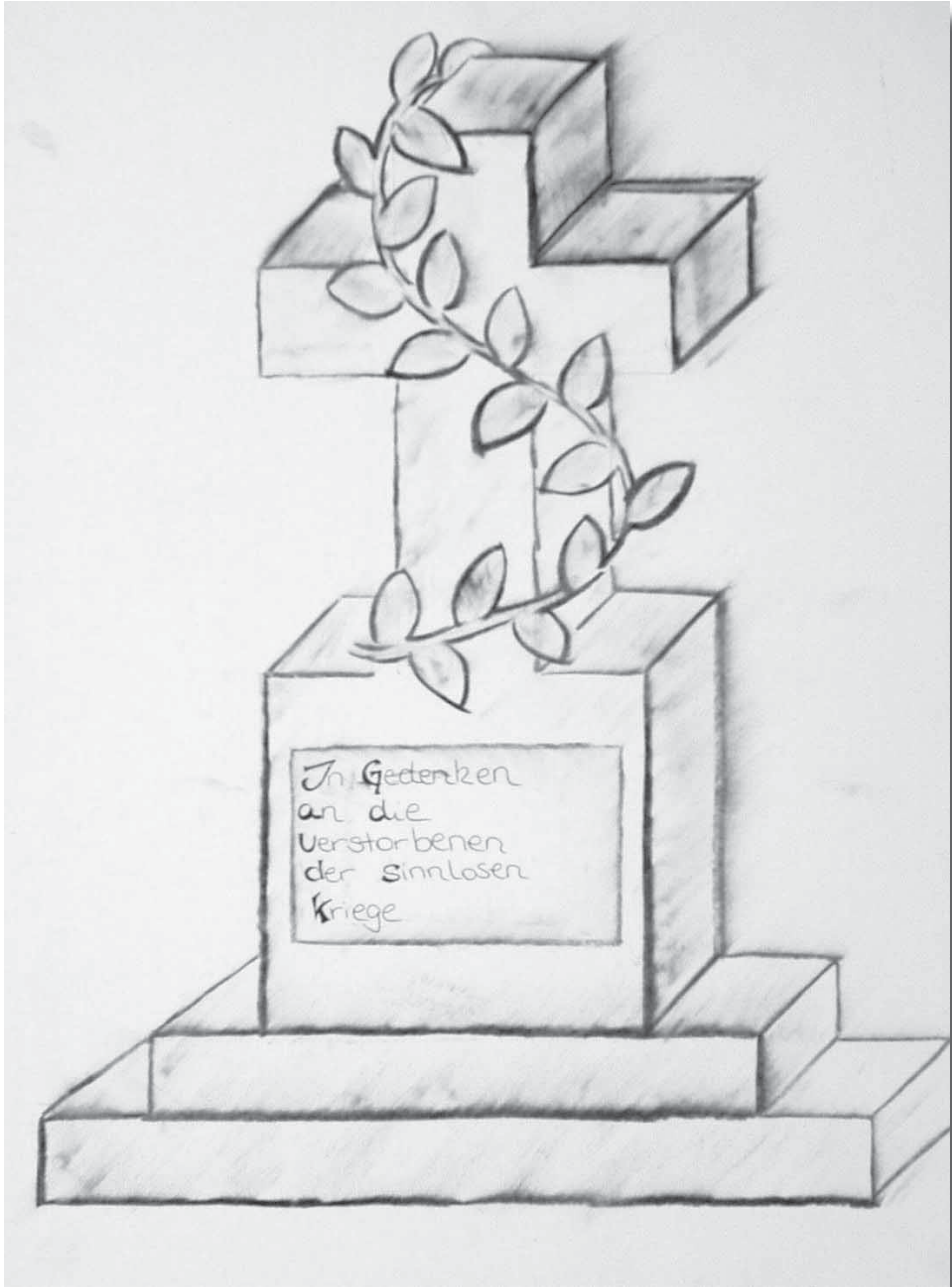
Gewitter

Nur das Zwitschern der Vögel
ließ den Tag erwachen
In der Stille des neuen Morgens
hörte man die Kinder lachen

Im warmen Erwachen des Lichts
Sehen sie die Gefahr des Nichts

Am Horizont bildet sich
ein Wolkenmeer das nicht mehr wich
Im Schatten schon der dunklen Nacht
Ist eine Macht erwacht
Im Stilln' legt sie sich übers Land
nicht neu ist sie, schon längst bekannt

So zieht sie fort in einem Zug
und liegt stetig auf der Lauer
den Menschen fehlt nun bald der Mut
es war ein Glück von kurzer Dauer



Isabell Hochreiter R 10c

Un jour ...

Un jour, je passe : la neige est blanche.

Un jour, je passe : des hommes se battent.

Un jour, je passe : la neige est rouge.

Un jour, je passe , mais cette fois-ci, c'est moi qui y passe.

Et aujourd'hui, on dit que la violence n'est plus là.

Céline Marchal et Fanny Jardine

The first day I walk past : the snow is white.

The second day I get by : men are fighting.

The third day I walk past : the snow is red.

The fourth day I get by, but this time, I nearly die.

And today violence is said to have vanished.



Ljóðið sem fékk ekkert nafn

Hvurslags mannkyn er nú að fara í stríð,
það er ei hollt fyrir fólk, unglunga og lýð.
Þetta er ekki gaman og þetta er engin siður
Það er ekki bara hægt að lifa í friði.

Hermennirnir öðrum skipa
hugsa aðeins um sjálfa sig
drepa aðra og særa þjóð.
Óóó.... Hvað er að hjá sumum.

Harðstjórinn heima í stofu situr
fylgist með hörmungum og brosir.
Eftir hverja árás fram kemur í sjónvarpi og ræðu flytur.
Segir ávallt það sama og finnst engu skipta þótt
hann hafi meitt fólk og lamað.

Það er hörmung að heyra
að sjóðir séu að elda saman grátt.
Ósk margra er að lifa í friði,
og vona að sú ósk muni rætast.

Heiða Björg Vernharðsdóttir

The poem without a name

*What kind of people go to war
It's not good for anybody*

*Soldiers give orders
Kill and hurt a nation*

*The tyrant sits at home
He gives speeches on television,
but he always says the same and
doesn't care about the pain he has
caused others.*



Erna Gudrun Sigurdardottir

Krieg und Frieden

Ein Sprichwort besagt: „Gegensätze ziehen sich an.“

Doch tun sie das wirklich?

Nach dem Tag, kommt die Nacht.

Doch kommt nach dem Krieg auch wirklich der Frieden?

Isabell Hochreiter R 10c, Germany

War and Peace

A proverb says: „Opposites take up.“

But do they rally?

After the day, comes the night.

But does after the war, really come the peace?



Elena Schmidt R 10a

La violence va dans le mauvais sens.
Mais l'amitié est une bonne alliée.
Ne te trompe pas de sens !
Tu pourrais perdre la confiance
de tous tes amis
qui eux ont mis
en toi leur confiance.

Dimitri Banzet

*Don't mislead your way, violence is opposite to friendship.
You would lose your friend's confidence.*

La violence

Quand on a la violence
à offrir chaque jour
aux enfants de toujours,
dans le sang la maltraitance
et dans les têtes le mensonge,
on ressent au bout d'un moment
sûrement , une envie de suicide.

Pauline Bisch

*When we only have violence to offer everyday to the children of ever
Little by little we are inclined to commit suicide.*

Dyrnar og við

Við gengum út um þessar dyr
frá hinu illa til hins góða
ef við hefðum farið fyrr
þá hefði þetta ekki verið upp á að bjóða.

Því miður komumst við ekki lengra
fyrr en aðrar dyr opnast.
En þá verðum við að hætta
öllum þessum látum.

Nú kætum við oss með mikill gleði
ef við höldum velli,
því bjartari framtíð við fáum
ef öll þessi læti hætta.

Rósa Thorarensen

The doors

*We walked through those doors
from good to evil*

*We can't go any further
until another door opens*

*We will have a brighter future
If the bad things stop.*



Gamin Choi

Zwei Leben

Warum du?

Warum kennen unsere Kinder dich nur noch aus deinen Briefen?

Warum muss ich mit der Ungewissheit leben dich nie wieder zu sehen?

Warum musstest du uns verlassen um gegen Menschen in den Kriegen zu ziehen die uns nichts getan haben und die du nicht kennst?

Warum erfüllt es dich und deine Kameraden mit Stolz für euer Vaterland kämpfen?

Warum öffnet ihr nicht eure Augen und seht die Sinnlosigkeit eurer Taten?

Warum werden letztendlich zahlreiche Kinder ihre Zukunft ohne ihren Vater erleben?

Warum wir?

Warum können unsere Kinder nachts vor Angst nicht schlafen?

Warum müssen wir mit der Ungewissheit leben dass der nächste Morgen nicht mehr kommt?

Warum werden wir von Menschen bekämpft, denen wir nichts getan haben und die uns nicht kennen?

Warum müssen schon Kinder für ihr Vaterland kämpfen?

Warum setzt nicht endlich jemand all dem ein Ende?

Warum sterben unschuldige Menschen die von Anfang an gegen den Krieg waren?

Sarah Dittmann R10c, Elena Schmidt R 10a

Weil die Mächte der Staaten aus den vorigen Kriegen nichts gelernt haben
Darum!



Stefanie Adler R 10a

Ljóð

Nú geysa stríð í framandi löndum
sem fáir hafa kynnst.
Fordómar geysa gegn öllum
sem eru ekki eins og við.
Græðgin hefur náð algjörum tókum
á heiminum og okkur.
Eins og málshátturinn sagði:
Græðgi er til alls ills.

Hvað fáum við útúr því
að vega mann og annan?
Af hverju fær fólk ekki bæn sinni framfylgt
um frið í landinu?
Í staðinn versnar bara ástandið
Dag frá degi.
Og ekki er útlit
fyrir breytingu.

Kristján Einar Kristjánsson

A poem

*War is fought in foreign countries.
Prejudice rules against everybody
who is not like us.
Greediness has got hold of the world
and is the root of evil.*

*What do we gain
by killing one another?
people pray for peace but
their prayers are not heard.
the situation gets worse
day by day
And no change in sight.*



Gardar Geir Hauksson

Ein weiteres Ende

Nur das Zwitschern der jungen Vögel

Lässt den Tag erwachen

In der Stille des jungen Morgen

Hört man die Kinder lachen

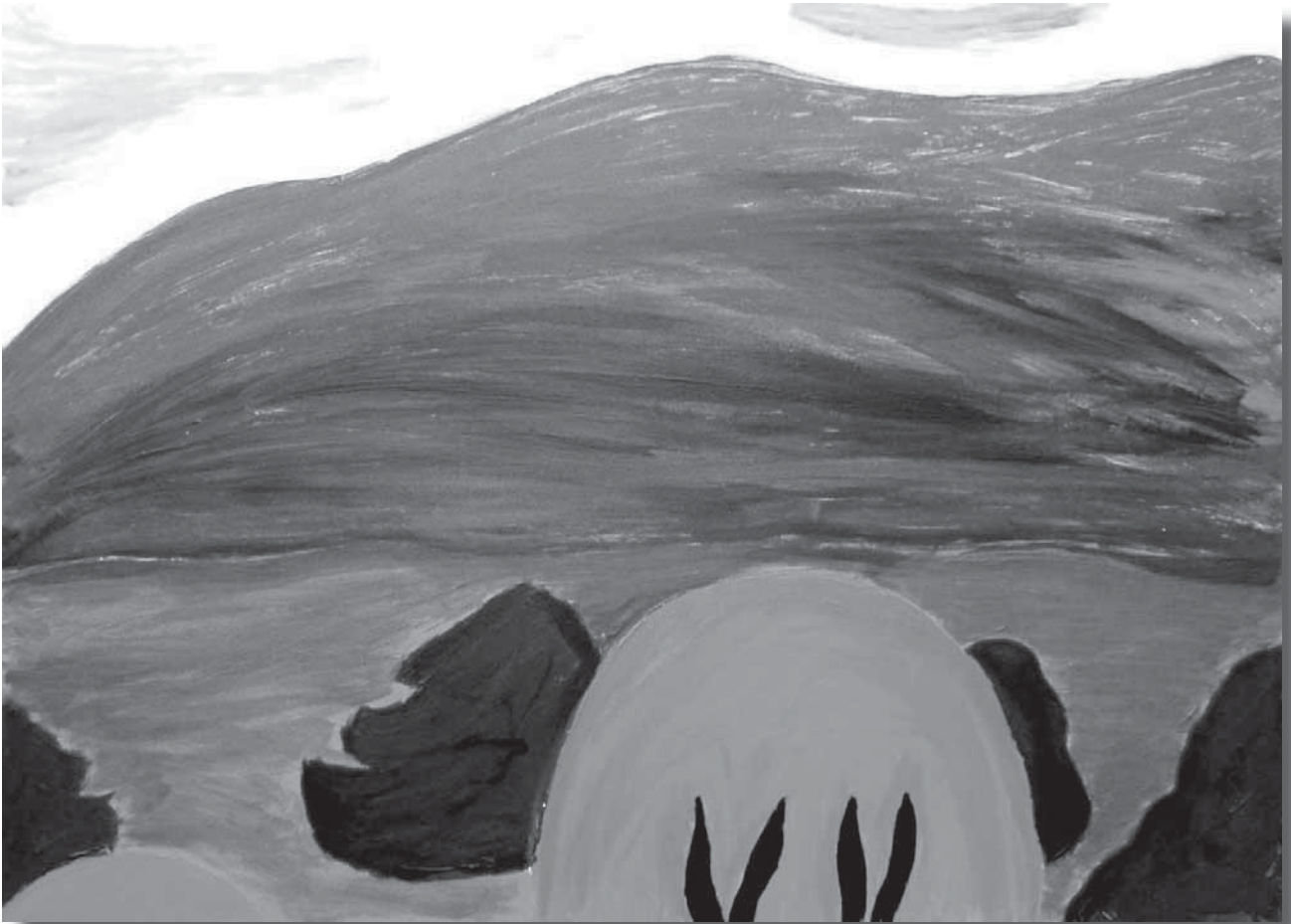
Im warmen Erwachen des Lichts

Sieht man die Gefahr der dunklen Gewalt

Es ziehen Wolken auf, wie aus dem Nichts.

Der Tag ist jung und wirkt schon bald grau und alt

Sarah Dittmann R 10 c, Germany



Sarah Dittmann R 10c

Le bruit des mitraillettes
retentit sans cesse
en détruisant des caisses
que pour quelques cacahuètes.
Des femmes pensent à leurs maris
qui sont partis pour tuer,
pour mourir sans en avoir envie.
Et quand ils rentrent essoufflés
Leurs familles et leurs maisons détruites,
Ils ne restent plus qu'eux
dans ce pays sans vie.
Mais tant pis pour eux.

Jérémy Ernst et Benjamin Fischer

*The sound of submachine – guns endlessly ringing
Wives thinking about their husbands gone to kill or to be killed
And when they come back, their house and family are destroyed.
They're alone in this lifeless country.
That's just too bad for them .*



Hugsun

Frelsi fyrir mannkynið
felst í því
að styðja hvern annan
í stríði og sorg.

Þú sérð stríð en
hjálpar ei
ekki er það gott
ekkert frelsi fyrir mannkynið.

Eitthvað þarf að gera
en þá hugsar þú
einhver annar en ég
getur hjálpað þeim.

Ef allir hugsa svona
hvað verður þá um fólk?
Því miður verður ekkert,
ekkert frelsi fyrir mannkynið.

Rakel Gyða Pálsdóttir

A thought

*Freedom for mankind
means support in war and sorrow
you see war but you' re not helping.*

*Something needs to be done
but you think:
"Somebody else can help".*

*If everybody thinks like that
what happens to people?
Nothing will be done for freedom.*



Ragnheidur Disa Gunnarsdóttir

Furchtlos

Furchtlos durchdringt er friedliche Länder

Furchtlos erobert er sie

Furchtlos tötet er

Furchtlos tötet man ihn

Achtlos wird er wie jeder seiner Genossen verscharrt und ...
vergessen.

Sarah Dittmann R 10 c, Germany

Brave

He walks brave through peaceful countries

Brave he conquers them

Brave he kills them

Brave they kill him

*He will be dig without any attention and...
forgotten.*



Florian Bergmann R 9a

La violence, c'est mal
Car on peut aller à l'hôpital.
Nous pouvons aller en prison.
Et ça peut-être long.

Un jour viendra
Violence, tu partiras.
On te calmera en parlant
Et tu ne seras plus comme avant

La violence, tu aimes cela
Car c'est toi.
Tu es fière
Mais tu es meurtrière.

Jérôme Jantzi

*Violence is bad ; it can lead you to hospital or to jail.
One day, it'll leave or be quietened.
Violence, you like it, because it is you.
You are proud but murderous.*



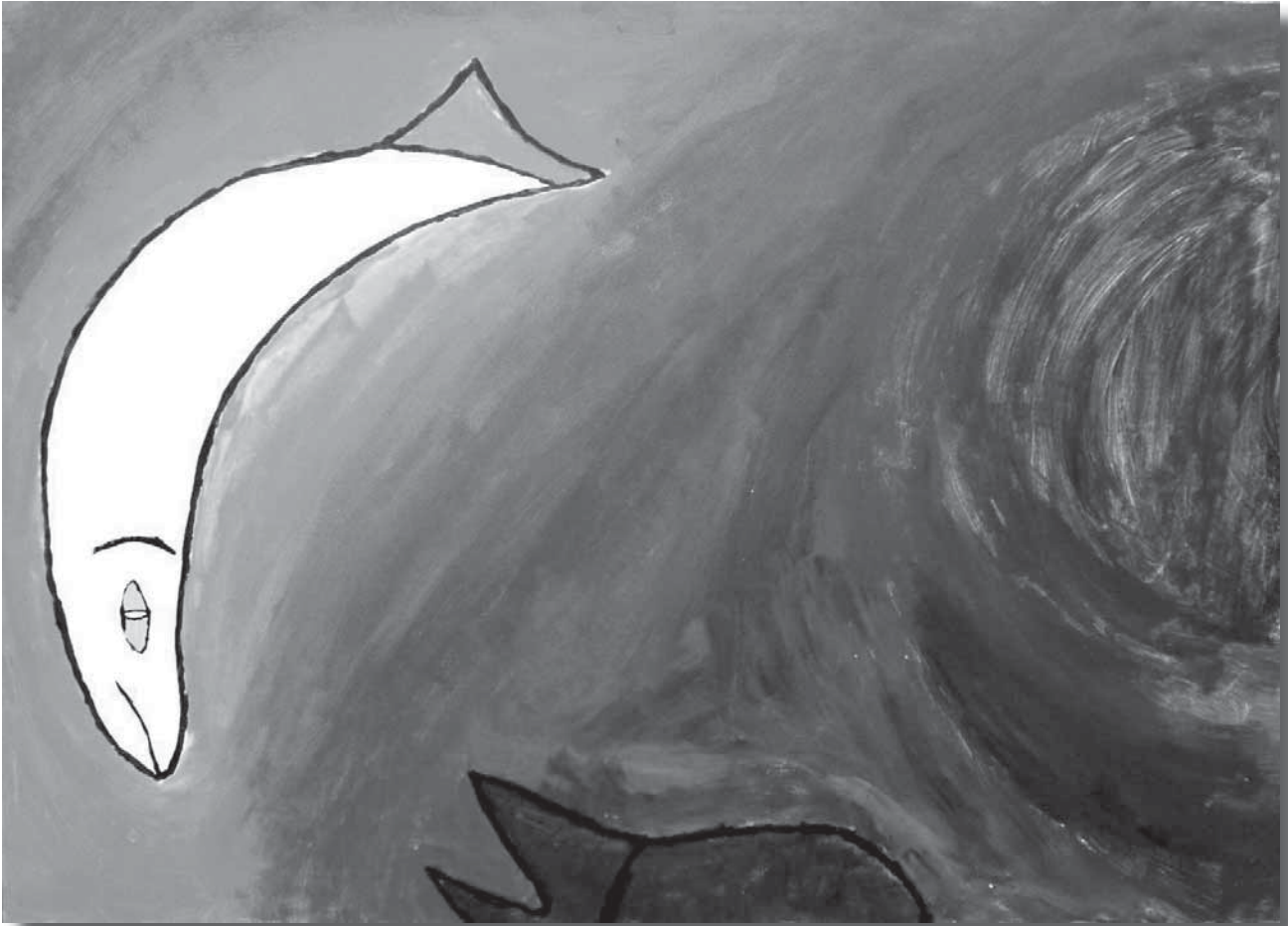
Bitten der Kinder

Der Krieg soll enden
Bomben sollen nicht fallen,
Gewehre sollen nicht knallen.
Raketen sollen nicht fliegen,
Soldaten sollen nicht kriegen.
Häuser sollen nicht brennen,
Flüchtlinge sollen nicht rennen.
Menschen sollen nicht hassen,
Ziele sollen nicht verblassen.
Der Frieden soll eintreten.

*Stefanie Adler R 10a, Germany
(nach einem Gedicht von Bertolt Brecht)*

The childrens requests

The war should end
Bombs shouldn't fall
Guns shouldn't bang
Rockets shouldn't fly
Soldiers shouldn't fight
Houses shouldn't burn
Refugees shouldn't run
People shouldn't hate
Goals shouldn't fade
Peace should begin



Christian Belle R 10a

VIOLENCE

Vengeance
Insulte
Opium
Ligoter
Esclave
Nuisible
Colère
Enervement

Faible
Racket
Abattre
Prisonnier
Profaner
Esclave
Racisme

PAIX

Rires
Enchanté
Solidarité
Paix
Eclairé
Coeur
Tendresse

Adoration
Merveilleux
Ouvrir son cœur
Unir
Radieux

Magali Evrard et Pauline Bisch

Violence

*Vengeance
Insult
Opium
Link
Enslave
Nuisance
Cross
Enervate*

Peace

*Roar
Enchanted
Solidarity
Peace
Enlightened
Core
Tender*

Oui ou non ...

Oui pour l'amitié

Non pour l'injure,

Oui pour la paix,

Non pour la violence,

Oui pour la joie,

Non pour la tristesse,

Oui pour l'amour,

Non pour la haine.

Gaëlle Burgarella

I say « yes » to friendship, peace, love and “no” to violence, sadness and hate.

Eines Tages

Eines Tages im Frühling in einem Land,
da werden die Kinder aufstehen,
fordernd, dass wir sie den Frieden lehren.
Und es ist noch nicht zu spät,
den Frieden zurückzugewinnen.

Soldaten werden zurückgerufen,
Gewehre werden vernichtet,
Gefangene werden befreit,
Verletzte werden versorgt,
Feindschaften werden aufgehoben,
Einsame werden besucht.

Schall der Düsenjäger verstummt,
verbrannte Häuser werden wieder aufgebaut,
Lebensmittel stehen wieder zur Verfügung,
Straßen werden wieder lebendig,
Lachen verbreitet sich über der Stadt.

Den Anfang
haben die Menschen
hinter sich gelassen.
Sie befinden sich mitten auf dem Weg zum Frieden.
Andere Länder folgen dem Beispiel,
bis der Weg zum Frieden vollendet ist.

Anne Ketterer R 10a, Stefanie Adler R 10a



Anne Ketterer R 10a

One day

One day in spring in a country,
the children will stand up,
demand that we teach them peace.
And it isn't too late
to get the peace back .

Soldiers will be call back,
Weapons will be destroyed,
Prisoners will be been free,
Injureds will be taken care,
Hostilities will be been in good hands,
Lonely people will be visited.

Sound of the jet fighters will be fallen silent,
Burnt houses will be built up again,
There will be enough food again,
Streets will be become alive again,
Laughing will be spread over the country.

The beginning,
is left behind
by the people .
They are in the middle of the way to peace
and other countries follow this example
until the way to peace will be ended.

SHANTI

VREDE

RAHU

PAC

LAPE

PACO

BEKE

PAQE

LAHNA

MIR

FRI DU BARIS
IRINI
MIR
SANTAMIR
BEI
SANTAMIR
F
O
I
S
P
A
U
P
A
N

FRIEDE

BAKEA

MIR
TAIKA

FRED

PMIR

PAN PAC

PAZ

PEAC

RONGO

BANGAN

Il était seul , sans amis
En haut de ce grand immeuble
Tout le monde l'ignorait
Jusqu'au jour où il pensa ...
Il pensa à sauter
Ce qui causa la mort.
Tout le monde le regretta
Mais il était trop tard.
Il était déjà parti ...
Pour toujours ...

Muriel Hardy et Céline Marchal

He was alone, friendless and sad. Nobody took care of him. But one day he decided to leave this world and to commit suicide. Now everybody wants to take care of him ... but it's too late ...he is dead ...



Krieg ist nicht nur etwas Großes, er beginnt schon in kleinen Dingen des Alltags

Krieg zwischen Geschwistern
heißt „Türen-zu-knallen“

Krieg zwischen Jugendlichen
erzielt Schlägereien

Krieg in der Ehe
bedeutet Scheidung

Krieg zwischen Rassen
strebt Ausrottung an

Krieg zwischen Ländern
trifft Tausende von Unschuldigen

Krieg ist Krieg
egal in welcher Größe

Gibt es denn keine andere Lösung?

Stefanie Adler R 10a, Germany

War isn't only big, he begins in small situations at the week days

War between brothers and sisters means banging the doors

War between teenagers achieves fights

War between a woman and a man means divorce

War between races achieves extermination

War between countries hurts a lot of civilists

War is war

Is there no other solution?



Stefanie Adler R 10a, Isabell Hochreiter R 10c

Rollenspiel zum Thema Frieden

Die sechsjährige Tochter fragt: „*Mama, warum gibt es Krieg?*“

Die Mutter zunächst verblüfft: „*Mm, wie soll ich dir das erklären? Nun, ich werd's versuchen.*“

Der neunjährige Sohn kommt hinzu und sagt zur Mutter: „*Du brauchst erst gar nicht anzufangen, die versteht das ja sowieso noch nicht.*“

„*Stimmt doch gar nicht*“, schreit die Tochter.

„*Stimmt doch! Du bist noch viel zu klein, um das zu kapieren. Das ist nichts für kleine Klugscheißer*“, widerspricht der Sohn.

Tochter: „*Du bist so blöd*“, und rennt hinter dem Bruder her.

Die Mutter ist verzweifelt: „*Jetzt fängt das schon wieder an!*“

Der Sohn schließt sich im Badezimmer ein und die Tochter kehrt beleidigt zurück zur Mutter, während diese sich wieder an die Arbeit gemacht hatte Gemüse zu putzen und fragt die Tochter: „*Soll ich dir noch antworten?*“

Tochter antwortet: „*Ja, bitte.*“

Mutter: „*Also, du hast ja gesehen, wie schnell es bei euch zu einem Streit kommen kann. Wenn einer den anderen falsch behandelt, dann ist dieser danach oft „ingeschnappt“ und möchte sich rächen. Das ist dir genauso gegangen, als dich Dein Bruder herausforderte. Man kann sagen, dass das ein „kleiner Krieg“ war. Der Unterschied zu*

einem Krieg zwischen Ländern ist, dass alles nicht so schnell beginnt und in der gleichen Zeit wieder beendet ist. Beginnt der Krieg, kommen viele unschuldige Menschen ums Leben, Kinder verlieren ihre Eltern, oder umgekehrt. Häuser werden zerstört und viele weitere schreckliche Dinge passieren. Und oft ist das Problem, wegen dem man den Krieg begonnen hat, am Ende immer noch da und nicht gelöst. Kannst du mich verstehen?“

Tochter antwortet, indem sie nachdenklich schaut: *„Ja, schon. Dann lohnt sich so ein Krieg ja überhaupt nicht.“*

„Genau. Wenn jeder Mensch ein klein wenig Rücksicht auf seine Mitmenschen nimmt und versucht die Fehler des anderen zu vergeben und nicht gleich in Streit auseinander zu gehen, kann man Krieg verhindern“, antwortet die Mutter.

Tochter: *„Das ist ja toll.“* Aber gleichzeitig ist sie etwas traurig.

Die Tochter rennt an die Badezimmertüre und entschuldigt sich bei ihrem Bruder, obwohl er angefangen hat sie zu sticheln. Aber sie weiß, auch sie ist schuld, denn sie hätte ihm nicht hinterher zu rennen brauchen, um ihn zu beißen. Nach einiger Zeit kriecht er verlegen aus dem Badezimmer, weil er eingesehen hat, dass durch sein blödes Gerede ein Streit entstanden ist. Auch er entschuldigt sich bei ihr und beide rennen in den Garten, um zu spielen.

Stefanie Adler R10a, Germany

S	O	K	S	B	E	I	M	I	R
H	L	A	P	E	F	R	I	E	D
A	Y	F	A	O	R	I	E	R	A
N	P	B	U	V	E	N	R	R	M
T	A	I	K	A	D	I	J	E	A
I	X	D	K	P	A	D	E	B	I
V	R	U	D	E	D	U	M	E	S
P	T	R	P	A	U	M	I	R	U
A	S	C	X	C	B	W	R	G	L
X	V	H	B	E	K	E	P	M	H
F	R	A	A	S	A	L	A	M	U
O	E	L	R	U	M	I	R	U	N
I	D	O	I	C	H	A	L	O	M
S	E	M	S	F	R	I	E	D	E







SHANTI
 VREDE
 RAHU
 PAC
 LAPE
 PACO
 BEKE
 PAQE
 LAHNA
 MIR

FRI
 BUR
 BARIS

FRIEDE
 BAKEA
 TAIKA
 FRED
 MIR
 PAN
 PAC
 PAZ
 PEAC
 RONGO
 BANGAN

FOIS
 SPA
 PAU
 PAN
 SA
 BEI
 SOK
 SA
 BEI
 SA
 BEI
 SA
 BEI

